

# RÉQUIEM

## POR UN CAMPESINO ESPAÑOL

Francesc Betriu



UN DÍA DE CINE IES Pirámide Huesca



# FICHA TÉCNICO-ARTÍSTICA

España, 1985. Color. Duración:95'

**Género:** Drama histórico

**Dirección:** Francesc Betriu

**Guión:** Raúl Artigot, Gustau Hernández y Francesc Betriu (sobre la novela homónima de Ramón J. Sender)

**Fotografía:** Raúl Artigot

**Montaje:** Guillermo S. Maldonado

**Música:** Antón García Abril

**Decorados:** Julio Esteban

**Producción:** Venus Producciones-Nemo-Ikuru Films y la financiación de TV-3

**Reparto:** Antonio Ferrandis (*Mosén Millán*), Antonio Banderas (*Paco el del molino*) Terele Pávez (*Jerónima*),

Fernando Fernán Gómez (*Don Valeriano*), Simón Andreu (*Don Cástulo*), Paco Algora (*Zapatero*), Emilio Gutiérrez Caba (*El "centurión"*), Antonio Iranzo, M<sup>a</sup> Luisa San José, Eduardo Calvo, Conrado San Martín, Manolo Zarzo, Yelena Samarina.

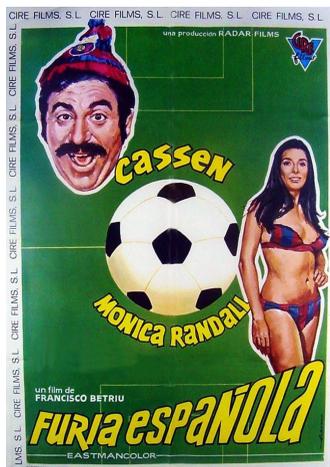


La película tuvo 346.475 espectadores en sala, recaudando 98.624.000 pesetas.

# FRANCESC BETRIU

Nace en 1940, en Órgano (Lleida). Demostró su vocación artística organizando una compañía teatral mientras hacía la mili en África. A su regreso estudió en la Escuela Oficial de Cinematografía, fundó una productora de cortos y dirigió varios.

*Bolero de amor* (1970), parodia de las fotonovelas, le abrió las puertas del cine comercial. Repitió la estética de la fotonovela en su primer largometraje *Corazón solitario*



(1972). Con el segundo (*Furia española*, 1974) entró en la historia del cine español por ser el film más mutilado por la censura franquista. Sus siguientes películas fueron *La viuda andaluza* (1976), adaptación de la novela erótica de Francisco Delicado, y *Los fieles sirvientes* (1980).

En los 80 logró sus mayores éxitos con dos excelentes adaptaciones literarias: *La plaza del diamante* (1982) sobre la novela de la escritora catalana Merçé Rodoreda y *Réquiem por un campesino español* (1985) del exiliado escritor aragonés Ramón J. Sender.

En ambas mantiene una gran fidelidad a las obras literarias, consiguiendo una excelente acogida de público y crítica, lo que no siempre es fácil.

Posteriormente realizó diversas series para TV y fue redactor-jefe de la revista Fotogramas. En 1988 volvió a la realización cinematográfica con *Sinatra*.

Sus últimas películas han sido *La duquesa roja* (1996), *Una pareja perfecta* (1997) y *El paraíso ya no es lo que era* (2001).

Para saber más de este director remitimos al trabajo de Antonio Llorens y Alessandra Amitrano *Frances Betriu, profundas raíces*, editado por el Instituto Valenciano de Cinematografía.

# RAMÓN J. SENDER

## VIDA Y OBRA

Nació con el siglo, el 3 de febrero de 1901, en el pueblo altoaragonés de Chalamera, hijo de un secretario de Ayuntamiento y de una maestra. Vivió en Alcolea, Tauste, Zaragoza y Alcañiz y, tras escaparse de casa, vagabundó un año por Madrid antes de que su padre –con él que se llevaba muy mal- le obligase a regresar. Tras su servicio militar en Marruecos se trasladó a Madrid donde practicó el periodismo y estudió Filosofía y Letras, que nunca acabó. Frecuentaba ambientes literarios, conoció a **Valle Inclán** (al que siempre admiró) y, frente a las posturas estetizantes y vanguardistas de la Generación del 27, adoptó una actitud más comprometida (llegó a ser encarcelado por sus actividades anarquistas).

Hacia 1931 conoció a su compañera **Amparo Barayón** con la que tuvo dos hijos. Entre tanto se había aproximado al Partido Comunista y había recibido el Premio Nacional de Literatura de 1935 por **Mr. Witt en el cantón**. La sublevación militar contra la República le sorprendió en la sierra segoviana, zona nacional. Mientras él pasa al lado republicano para incorporarse a las milicias populares, su esposa se refugia en su Zamora natal donde será fusilada sin juicio. Unas semanas antes había corrido la misma suerte el hermano del escritor, Manuel, que había sido alcalde de Huesca y era concejal republicano (junto al entonces alcalde **Manuel Carderera** y otro hombre).

Durante la contienda se quebraron sus ideales comunistas, cambia el frente por el trabajo propagandístico en retaguardia y marcha a Francia. Tras recuperar a sus hijos embarca hacia los EE.UU. en 1939, los dejó en Nueva York (donde acabaron siendo adoptados por una amiga suya) y se traslada a México, donde se concentraba buena parte



del exilio español. Su carácter individualista y su escepticismo político dificultaron su integración en ese ambiente y acabó regresando a los EE.UU. donde impartió clases y trabajó como traductor para la *Metro-Goldwyn-Meyer*.

Entre 1947 y 1963 ejerció como profesor de Literatura española en Albuquerque (Nuevo México). En 1963 dejó ese empleo y se divorció de **Florence Hall** (con la que estaba casado desde 1943 y que fue su traductora al inglés). Viajó por Europa y se reencontró con sus hermanos en Pau pero no consintió en volver a España hasta que se pudiesen publicar sin censura todos sus libros. En 1965 se publicó el primero desde 1938, *El bandido adolescente*, y hasta 1970 aparecieron no menos de 22 obras. No obstante, las más conflictivas como *Réquiem...* pero también otras como *Imán* o *El lugar de un hombre* no recibieron luz verde hasta 1974, ya en las postrimerías de la dictadura.

En esa fecha viajó a España y su visita fue un enorme éxito de público que llenó todos los actos en los que apareció (y de ventas para sus libros). Sin embargo, sorprendió a sus antiguos admiradores por su anticomunismo y su defensa del “*american way of life*”, su autodefinición como *anarquista cristiano* y su rechazo a pronunciarse sobre la situación política española. Regresó en 1976 a España con motivo de la exposición de su obra pictórica. Pese a recuperar su nacionalidad española en 1980, siguió residiendo y escribiendo en California hasta su muerte el 16 de enero de 1982. Sus cenizas fueron aventadas en el Océano Pacífico.

*Hablando y escribiendo soy siempre el mismo y lo digo todo. Cierto que algunas veces parecerá chocante aunque será porque el lector reconocerá en lo que digo yo su propia intimidad.*

ramón  
j. sender:  
réquiem por  
un campesino  
español



destinolibro  
15



## ACTIVIDADES

1. ¿Qué une al director del film, **Betriu** y al autor de la novela, **Sender**?
2. ¿Sabes qué significan las siglas E.O.C.?
3. ¿Qué base común tienen un cortometraje y una película del director catalán?
4. Busca dos elementos que tienen en común la publicación en España de *Réquiem por un campesino español* y la segunda película de **Betriu** *Furia española*.
5. Fíjate en la Ficha Técnico-Artística de la película en los autores del guión. Busca qué otras funciones desempeñaron en ese film.
6. ¿En qué países residió **Sender** tras salir de España?
7. ¿Qué relación tuvo **Sender** con el cine?
8. ¿Dónde reposa **Ramón J. Sender**?

Una visita sugerente: el Espacio Sender. (Huesca, C/ Del Parque 10)  
Instalado en la sede del Instituto de Estudios Altoaragoneses, donde tiene su sede el Centro de Estudios Senderianos (CES), consta de una exposición que propone, a través de una selección de piezas originales, un recorrido por la biografía y la creación literaria y pictórica de Ramón J. Sender. Más información en [www.iea.es](http://www.iea.es).

# ANTES DE VER LA PELÍCULA

## *Un poco de historia*

La película está ambientada en una época crucial de nuestra historia: la proclamación de la segunda República y la sublevación derechista que provocó la Guerra Civil. A través de los recuerdos del sacerdote se ilustran situaciones anteriores.

Si lees la biografía del autor del libro verás que su vida está ligada a los acontecimientos citados. Muchas de sus novelas están basadas en vivencias personales de los años en que vivió en España. La tragedia de la Guerra Civil afectó de forma muy cercana a **Sender** pero esta novela no está escrita “en caliente” (su primera edición apareció en 1953 en México).

La historia sucede en un pueblo aragonés imaginario, que recoge aspectos de las localidades en las que el escritor pasó su infancia y adolescencia. Se describe el conflicto social básico de la España de principios del siglo XX: la injusta distribución de la propiedad de la tierra. El advenimiento de la República, mediante las elecciones democráticas, abrió la puerta hacia una reforma agraria que ponía en cuestión el poder económico de las clases terratenientes. Éstas, unidas a los poderes conservadores (la iglesia, el ejército, los emergentes movimientos fascistas), propiciaron y financiaron una sublevación militar que acabó instaurando una dictadura que prohibió las elecciones y devolvió las tierras a los grandes propietarios. Tras la derrota de la República, **Sender** -como tantos intelectuales de su tiempo- partió hacia el exilio. Se puso como condición para regresar que todas sus



novelas pudiesen publicarse, lo que no ocurrió hasta 1974 (un año antes de la muerte de Franco).

## *Observa ...*

☞ Que la narración no sigue un orden cronológico. El tiempo "presente" transcurre en la sacristía y mediante saltos temporales se nos cuenta lo sucedido anteriormente.

☞ Sin embargo, si te fijas bien, verás que algunas de las cosas que ocurren o se dicen en esos "saltos atrás" no podían ser conocidas (y, en consecuencia, recordadas) por el protagonista **Mosén Millán**.

☞ Fíjate que la mayoría de los personajes son arquetipos que representan formas de pensar, grupos sociales, instituciones,... más que individuos con personalidad propia. Piensa en ello mientras los ves.

☞ La presencia de la Iglesia -y la relación del pueblo y los protagonistas con ella- vertebró todo el relato: vemos el bautismo, la celebración de la Semana Santa, la confirmación, la boda y la administración de los últimos sacramentos a los que van a morir (en dos ocasiones distintas). El título de la película se refiere asimismo a un acto religioso.

☞ Por contra, se da un papel muy secundario a las mujeres en el relato (madres, novias, parientas, criadas). Sin embargo hay una excepción.

☞ Una película, además de imágenes, tiene **banda sonora**. Normalmente se utiliza la música para destacar aspectos o ambientes. ¿Eres capaz de memorizar en qué momentos se usa la música en este film?

☞ En la película "vemos" las cosas a través de los ojos del **realizador**. Él elige los **encuadres** y duración de los **planos**, los **ángulos** y **movimientos** de la cámara. Sin perder el hilo de la historia intenta fijarte en cómo se narran las distintas **secuencias**.

☞ Te proponemos que te fijas en estas secuencias: el bautizo, la visita a la cueva, las elecciones municipales, el derrocamiento de la República y el fusilamiento.

## MEMORIA NARRATIVA

(En letra normal lo que vemos, *en cursiva lo que se oye*)

1. Mientras aparecen los **títulos de crédito** vemos un caballo blanco deambulando por un pueblo desierto.

2. **Mosén Millán**, mientras se prepara para una misa, pregunta al monaguillo si hay gente en la iglesia. Éste dice que no ha venido nadie.

3. El cura le dice si se acuerda de **Paco el del molino**. El monaguillo, mientras toca las campanas, empieza a cantar un romance sobre la muerte de aquél.

4. **Mosén Millán** se sienta y empieza a recordar: **flash-back** que muestra el día que conoció a **Paco**, cuando lo bautizó.

5. En la celebración que sigue al bautizo, la **Jerónima** pone un amuleto para proteger al niño *...de saña de hierro...*, que el sacerdote retirará. El médico también le reprocha por sus conjuros.

6. La **Jerónima** comenta el tema con las mujeres en el **carasol**.

7. Vuelta al presente: un relincho de un caballo en la plaza saca de sus pensamientos a **Mosén Millán**.

8. Nuevo **flash-back** y vemos cómo el **mosén** propone al niño **Paquito** que sea monaguillo. Su padre acepta a cambio de que el cura le enseñe a leer y sumar.

9. Se celebra la Semana Santa con una gran participación popular.

10. A **Paquito** se le cae una pistola de juguete durante la misa. Tras la misma, se

niega a entregársela al cura: *si no la llevo yo, la tendrán otros niños peores que yo.*



11. En la catequesis vuelve a reñir con otro niño por la pistola, lo que provoca un estallido de cólera de **Mosén Millán**.

12. Tras la confirmación, el Obispo pregunta si de mayor querría ser sacerdote o general, el niño contesta que labrador como su padre.

13. **Paquito** acompaña al **mosén** a dar la extremaunción a un hombre que vive de forma miserable en una cueva cercana al pueblo.

14. De regreso al pueblo, el niño interroga al cura sobre la gente que vive *como animales* y por qué no se hace nada. **Mosén Millán** acaba perdiendo la paciencia y riñendo al muchacho.

15. En su casa **Paquito** sigue preguntando por la cueva y su padre, exasperado, le prohíbe volver a hacer de monaguillo.

16. *Todavía no ha venido nadie.* Entra **D. Valeriano** el administrador del Duque y se ofrece a pagar la misa.

17. **Flash-back:** ahora vemos a **Paco**, ya un mozo, bañándose en el río y “escandalizando” a las lavanderas.

18. **Paco** habla con su padre mientras le ayuda en el campo. Le parece injusto pagar al Duque *...que nunca viene por el pueblo...*

19. **Paco** comenta el tema al **mosén** que le dice que se preocupe más por su alma y le reprende por su baño en el río.

20. En las fiestas del pueblo **Paco** destaca por su fuerza y determinación y se lleva el premio, dos pollos que entrega al cura *por penitencia*.

21. Las “**fuerzas vivas**” del pueblo presiden el baile en el que **Paco** festeja mientras las mujeres murmuran.

22. Se celebra la boda. **Mosén Millán** dice que bendijo su lecho natal y su lecho nupcial y que *si Dios lo quiere* bendecirá también su último lecho.

23. Tras la celebración de la boda, el cura reprocha en serio al zapatero que vaya al



convite sin haber ido a la casa de Dios. *¡En Madrid pintan bastos, Sr. Cura!*

24. En la cocina, la **Jerónima** y las mujeres hablan: *Soltera, soltera, pero con la llave en la gatera*. De forma inesperada acude a la boda **D.Cástulo**, uno de los ricos del pueblo.

25. En el carasol se insultan a la **Jerónima** y al zapatero.

26. La sacristía en presente: **D. Gumersindo** viene a pagar la misa.

27. El **flash-back** nos lleva ahora a la proclamación de resultados en las elecciones municipales de abril de 1931.

28. Los caciques, inquietos con los resultados, van a hablar con el cura para que use su ascendiente sobre **Paco**, uno de los nuevos concejales.

29. El sacerdote va hasta la viña para hablar con **Paco**. Éste le dice que, desde el día que fueron a la cueva *yo y otros cavilamos para remediar esta vergüenza y ahora se ha presentado la ocasión... Eso se hace con dinero ¿de dónde vais a sacarlo? Del Duque. Parece que a los duques les ha llegado su San Martín*.

30. **Paco** y **D. Valeriano** discuten sobre los montes del Duque.

31. En el carasol se comenta el encuentro exagerándolo.

32. **Paco** convence a los guardas del Duque para que acepten un trabajo del ayuntamiento. Se abre la finca para que pascen el ganado.

33. Ante los acontecimientos **D. Valeriano** se despide airadamente de **Mosén Millán**. Le reprocha su tibieza y profiere amenazas.



34. La **Jerónima** avisa al zapatero de que la Guardia Civil se va.

35. Llegan los fascistas al pueblo. Detienen y apalean al zapatero. Empiezan los **paseillos** y los fusilamientos.

36. Se cambia la bandera republicana por la

nacional. Discurso desde el balcón municipal de uno de los forasteros.

37. Los fascistas “invitan” a los asistentes a cantar el “Cara al sol” y a saludar a la romana.
38. Vemos un buitre y a los familiares de los primeros fusilados que van a buscar sus cuerpos.
39. **Sabino** el pregonero lee el edicto de búsqueda y captura de **Paco**.
40. Los fascistas buscan con perros al prófugo pero no dan con él.
41. Frustrados por su fracaso, ametrallan el caracol y matan a varias de las viejas que había allí, aunque la **Jerónima** no muere.
42. **Paco** va a casa del **mosén** por la noche para preguntar por su familia (su mujer está embarazada) y le revela su escondite.
43. Los caciques acosan al sacerdote para que denuncie el escondite de su “protegido”. Cede tras prometerle que se le hará un juicio.
44. Parapetado en la cueva, **Paco** recibe a tiros a los paramilitares hiriendo a un par de ellos. Se envía a **D. Cástulo** a por el cura.
45. En el tiempo presente **D. Cástulo** aparece por la sacristía y, como los otros dos ricos, se ofrece a pagar el réquiem. **Mosén Millán** se niega y señala que lo hace por su voluntad.
46. En ese momento interrumpe el monaguillo señalando que hay un caballo en la Iglesia: *es el potro de Paco*. Entre todos lo sacan.
47. Nuevo **flash-back**: el **mosén** habla con **Paco** para que se entregue. Le promete un juicio: *¡que me muera ahora mismo si miento!*
48. **Mosén Millán** llora mientras recuerda. **Flash-back**: el cura está dando los últimos sacramentos a los que van a ser fusilados.
49. Le toca a **Paco**: *Usted me conoce Mosén Millán. Sabe quién soy*. Pese a sus gritos, **Paco** es fusilado y rematado.
50. **Mosén Millán** inicia el réquiem: en la iglesia sólo hay tres hombres, los que habían venido a pagar la misa. Empiezan a aparecer los **títulos de crédito** finales.

# ACTIVIDADES TRAS LA PELÍCULA

## Introducción

1. ¿La película te ha parecido larga o corta?
2. ¿En qué época transcurre?
3. ¿Cuánto dura la historia que se cuenta?
4. ¿Cómo se llama el artificio que se utiliza para mostrar lo que ocurre en un tiempo anterior?
5. ¿Cuál es el tema de la película?
6. ¿Y el argumento?
7. ¿Sabes cómo se llama el/la que escribe el argumento definitivo?
8. En este caso el argumento es original de...
9. Si has leído el libro ¿Te parece fiel la adaptación cinematográfica?

Para conocer de una manera diferente a Ramón J. Sender...

Te recomendamos el libro de José Luis Cano *Sender y sus criaturas*, 2001, Xordica Editorial, con prólogo de José Carlos Mainer., donde cada viñeta es el resultado de una minuciosa documentación que nos acerca a la vida y obra del personaje.

## Los personajes

10. En la película trabajaron actores importantes del cine español. Seguro que conoces a algunos de ellos. Escribe sus nombres detrás del de su personaje en el film y otra película suya que recuerdes.

Personaje

Actor

Otra película

. **Mosén Millán**

. **Paco**

. **La Jerónima**

. **Don Valeriano**

. **El zapatero**

. **El “centurión”**

11. ¿Te has fijado quién era **Sabino el pregonero**?

12. ¿Sabes cómo se llaman esas breves apariciones de personajes famosos en las películas?

13. ¿Qué edad atribuyes al actor que hace el papel de **Paco el del molino**?

¿Sabes que edad tenía el personaje del libro?

14. ¿Quién es el verdadero protagonista de la narración?

15. El libro se llamó en su primera edición **Mosén Millán** (México, 1953). A partir de su aparición en EE.UU. en 1960 adoptó el título de **Réquiem por un campesino español**.

¿Crees que el cambio de título altera su significado?

16. Lee los fragmentos y escribe el personaje que pronuncia la frase.

a) “*Si aquello es la casa de Dios, yo no merezco estar allí, y si no lo es, ¿para qué?*”

b) “*Parece que a los duques les ha llegado su San Martín*”

c) “*Olvidar no es fácil, pero aquí estoy el primero*”

d) “*¡Prométale lo que quiera!*”

- e) "El mundo es redondo...iy rueda!"
- f) "A veces, hijo mío, Dios permite que muera un inocente"
- g) "No me casé, pero detrás de la iglesia tuve todos los hombres que se me antojaban"
- h) "Mosén, parece que en Madrid van a darle la vuelta a la tortilla"

## El papel de la Iglesia (Mosén Millán)

17. La vida de **Paco** está ligada a la Iglesia, representada por **Mosén Millán**. ¿Recuerdas cómo se define a sí mismo éste durante la comida del bautizo?

18. Señala en qué momentos se acerca a la a Iglesia:

- . El Bautizo
- . Es llamado para ser monaguillo



19. Pero esa relación tiene también desencuentros.

Cita los que recuerdes:

- . El amuleto de la Jerónima
- . El revólver en la iglesia

20. Hay un paralelismo entre la vida y muerte de **Paco** y la de Cristo. ¿Puedes citar algunas de esas coincidencias?

21. Esa coincidencia está marcada en el film por el peso con que se muestra la Semana Santa. Pero en ella vemos también la gran participación popular. ¿Recuerdas en qué otras escenas hay participación popular?

22. ¿Qué representan las mujeres del **carasol**? ¿Quién las lidera?

- 23.** Interpreta las posturas del sacerdote, la Jerónima y el médico en la **secuencia** del banquete del bautizo.
24. ¿Qué actitud adopta el sacerdote...?
- . en la visita a la cueva
  - . durante a la expropiación de tierras
  - . frente a la represión fascista
  - . en el fusilamiento de Paco
- 25.** ¿Atribuyes su postura a una posición ideológica o a su personalidad?
- 26.** Lee el final de la novela:
- “Creía oír su nombre en los labios del agonizante caído en tierra: “...Mosén Millán”. Y pensaba aterrado y enternecido al mismo tiempo: Ahora yo digo en sufragio de su alma esta misa de réquiem, que sus enemigos quieren pagar.”*
- ¿Qué interpretación haces de ese réquiem?

## *Conflictos políticos y sociales*

27. El conflicto de fondo es el problema de la tierra en una sociedad rural dominada aún por el orden semifeudal y las grandes desigualdades. ¿Quiénes representan ese “orden tradicional” en la película?
- 28.** ¿Recuerdas sobre qué versó la primera conversación adulta que tuvo **Paco** con su padre?
- 29.** ¿A quién recurrió para transmitirle sus dudas? ¿Recuerdas la respuesta de aquél?
- 30.** Con la crisis de la Monarquía, los tres caciques (que acudirán al réquiem final) adoptan posturas diferentes ¿Cuáles son?
- . Don Valeriano
  - . Don Gumersindo

. Don Cástulo

31. Llegan los fascistas al pueblo. ¿Qué intereses defienden?

32. ¿Crees que **Paco** es un personaje o un símbolo?



33. En el film aparece varias veces el potro de **Paco** ¿qué simboliza?

34. ¿Cómo interpretas la escena en que el potro está en la Iglesia?

## *Hablando de cine*

35. Para contar la historia, el cine utiliza un lenguaje diferente al de la literatura. ¿Qué diferencias ves tú entre ambos lenguajes?

36. La **sintaxis** del cine son los **planos**, **ángulos** y **movimientos** de cámara. Los planos largos (generales y panorámicos) se usan con carácter descriptivo ¿recuerdas en qué secuencias abundan?

37. Por contra los cortos (primeros y primerísimos planos) acentúan el acercamiento psicológico a los personajes. Cita un par de ellos.

38. Los planos medios son de relación entre personajes. Cita alguno.
39. Los movimientos de cámara nos “meten” en la escena. ¿Sabes cómo se llama el más frecuente? Para que recuerdes alguno te damos una pista (“cara al sol y caraso!”)
40. Para acabar hablemos de la **banda sonora** ¿Qué elementos la forman?
41. La película utiliza la música de forma muy sobria. ¿Puedes recordar alguno de esos momentos?
42. Esta historia es una narración circular ¿por qué crees que se llama así?
43. Si hubieses dirigido tú el film ¿qué hubieses cambiado? Piensa en otro final y escríbelo.
44. Imagínate que el autor (o el poseedor de los **derechos de autor**) no te autoriza a usar el título de la novela. Piensa otro título para la película.

#### Recomendaciones bibliográficas

*Ramón J. Sender y el cine*, de Carmen Peña Ardid (et. al.), Instituto de Estudios Altoaragoneses–Festival de Cine de Huesca, 2001.

Revista Turia nº. 55-56, *Cartapacio Ramón J. Sender. Cien años*, Instituto de Estudios Turoleses, 2001.

*Películas de libros*, de Agustín Faro, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2006. Especialmente las páginas 117-155 donde se analiza la adaptación al cine de *Réquiem por un campesino español*.

## CINE Y LITERATURA

No se puede rodar una película sin tener una historia que contar y, por tanto, hace falta tenerla escrita. Se llama **guión** y puede ser una historia escrita especialmente para el cine (se llama **guión original**) o sacada de un libro (en ese caso se llama **guión adaptado**). Casi todos los grandes autores (**Shakespeare, Victor Hugo, Pérez Galdós,...**) han sido adaptados al cine.

### *¿El libro siempre es mejor?*

El tópico defiende que la versión cinematográfica siempre es inferior al libro: es incompleta, no respeta el original, cae en esquematismos,... Otro lugar comúnmente admitido es que de libros malos o mediocres se hacen buenas películas. Lo cierto es que literatura y cine usan lenguajes diferentes y, en consecuencia, deben ser valorados desde sus códigos expresivos propios.

### *Buenos libros y buenas películas*

Sin duda, muchas adaptaciones cinematográficas no tienen la calidad de su base literaria (la adaptación de las obras de **García Márquez** o **Ray Bradbury** son ejemplos de ello) pero casi nadie recordaría novelas como **La dama de Shangai** o **Belle de jour** si no fuese por la brillantez de las películas que, a partir de ellas, hicieron **Orson Welles** y **Luis Buñuel** (¿y qué podemos decir del **James Bond** de **Ian Fleming**?). Y en ocasiones - muy contadas, eso sí- el libro y la película son igualmente válidos : **Al este del Edén** (novela de **John Steinbeck**; película de **Elia Kazan**) es un ejemplo de esta feliz coincidencia. Pero lo más importante es que seamos capaces de disfrutar de filmes y libros:

que nos apetezca ir a ver en el cine una novela que hayamos leído, que tras visionar un film corramos a comprar el libro.



Asuán 1. Sender

## VOCABULARIO

**Desenlace.** Parte en la que se resuelve la historia. Puede ser cerrado o abierto (es decir, no se resuelven todos los conflictos).

**Director** (o **Realizador**). Es el máximo responsable (creativo), el que firma el film. Elabora el guión técnico, dirige la puesta en escena y supervisa el montaje definitivo.

**Elipsis.** Procedimiento que permite saltar en el tiempo y/o el espacio sin necesidad de ver pasos intermedios.

**Encuadre.** Lo que queda entre los cuatro lados del fotograma(y pantalla).

**Escena.** Conjunto de planos que forman una acción en un escenario.

**Fundido en negro.** Plano que se va oscureciendo hasta que la pantalla queda negra. Indica paso del tiempo o cambio radical de escenario.

**Fundido encadenado.** Plano que es sustituido progresivamente por otro que se va superponiendo. Suele indicar paso del tiempo.

**Género.** Agrupa los filmes según temas y características. Así hablamos de comedia, policíaco, musical, *western*, terror y muchos más.

**Guión.** Base escrita del film: narración, personajes, diálogos. Con la banda sonora y la planificación tenemos el **guión técnico**.

**Nudo.** Parte central de la trama en la que se acentúan los conflictos.

**Plano.** Espacio recogido dentro del encuadre. Se clasifica de acuerdo a la escala de la figura humana (general, entero, medio, primer plano, detalle).

**Planteamiento.** Se presentan los personajes y el conflicto.

**Secuencia.** Conjunto de escenas que configuran una unidad narrativa.

## CENTENARIO DE RAMÓN J, SENDER (Chalamera 1901 -California 1982)



*Caricatura de Sender en Andalusi.*

*Ramón J. Sender*

*Este cuadernillo vio la luz por primera vez el 3 de febrero del año 2001*

